

Мотовиловець Марина. Переклад українською поезії Джамбатісто Маріно
[*Motovylovets M. Translation of Giambattista Marino's Poetry into Ukrainian*]

«Пані з шиттям»

(Джамбатісто Маріно)

Сидить з шиттям моя кохана молода,
Подібна до Арахни в своїй праці
Й стріла Амура замість голки у руці!
Щоразу серденько мені пронизує вона,
Коли встромляє голку ту в свої полотна.
О мойро люта!
В руці своїй багряну нить тримаєш,
Яку ти зв'язуєш, розплутуєш і рвеш як забажаєш;
Тоненька ниточка з твого шиття
Є ниткою моєї долі і мого життя

Текст оригіналу / Original text:

«La donna che cuce»

(Giovan Battista Marino)

È strale, è stral, non ago
quel ch'opra in suo lavoro
nova Aracne d'Amor, colei ch'adoro;
onde, mentre il bel lino orna e trapunge,
di mille punte il cor mi passa e punge.
Misero! E quel sì vago
Sanguigno fil che tira
Tronca, annoda, assottiglia, attorce e gira
La bella man gradita
È il fil de la mia vita.